

"typesetter":

This is going to sound incredibly random, but there's questions about the plot (such as it is) of a single chapter in a loli manga called Bloomark by

Takase Yuu (which can be googled). I figure I'd pick you at random from the Comments tab since you're most likely to be online. :P

Would you be willing to reply to questions about it on here? You're not being asked to translate or read the Japanese original, just to answer questions

about the story in its English translation. Your answers will be used to help clarify the story. There's also a plan to release an improved English translation, which your answers could help with.

If you're not interested then that's fine, you can just ignore this PM.

Me:

Sure, I can lend a hand. It's suprising that people are interested in retranslating an older manga.

"typesetter":

Here's a link to the manga if you need it: <https://nhentai.net/g/73143/> (page numbers on other sites could be different)

I already have the preliminary text and questions written up, so I can just copy-paste:

You can reply to the questions whenever you want and at however much length you want. Don't be concerned about your replies being subjective, you can speculate or assume about the story at will.

There's a bunch of text in the original Japanese missing in the English translation. Some dialogue was a bit off as well. These will be pointed out to help you with answering questions.

Each chapter is separate (just with added number of persons), meaning the attitude of the girls and coach "resets" each time and the sex in previous chapters did not occur. In other words don't rely on earlier chapters to explain their behavior. :P

As I said each chapter is separate and the story "resets". So there's nothing "sexual" about the club or girls at the moment, as the first chapter didn't happen and the coach and girls haven't had sex with anyone.

The age of the kids is 8-9, with the exception of Aoyama (the tall girl) who is 16.

Here are the first questions (I have more ready to send after these):

page 30

There's a thought by Aoyama in the Japanese original, in a shocked tone: "Ichika resorted to extreme measures to interest new members in the Volleyball Club's exercise goals..." It refers to what Ichika is doing on the bottom-right to get members. Explain two things: first how she's trying to attract the girls with offers of obtaining the same "physique" as Aoyama, second how she's trying to "convince" the boys to join.

Describe the girls' reactions on the bottom-left panel. (There's two rows of kids, girls are on the left)

me:

1. She's trying to attract them by lifting up Aoyama's shirt and showing off either her breasts or general physique. The girls are supposed to be inspired by it. The boys are supposed to want to join to see more girls in compromising positions. If I had to guess, Aoyama looking like that has nothing to do with the club.
2. The top girl is impressed and showing approval. The middle girl is either confused or also impressed. The bottom girl is shocked and embarrassed.

As a side note, I had no idea what "buruma" meant until from context figured out it's supposed to be bloomers. My first reaction was that it had to do with Burma.

"typesetter":

Yeah I guess "bloomers" sounds a bit weird in English, especially for children to say.

As noted in my last message I already have the next questions typed up. :P

page 30 continued

In the original Japanese there's thoughts by the boys on the bottom-left panel (from top to bottom) in response to Ichika lifting Aoyama's shirt:

Boy #1: "Wow~" Explain his thought (it's in an excited tone) and facial expression.

Boy #2: "Huh...?" He's confused for two reasons (explain each): first of how unexpected it is, second he doesn't know how to react (given his age).

Boy #3: "N-no way... This is..." Explain his thought (it's in a tone indicating he's worried that it's wrong for him to be viewing this) and his facial expression.

In the original there's a SFX next to boy #3 (あはあ、あはあ) indicating an erection, which you're asked to explain (considering his negative thought at what he's seeing).

Thought by Ichika in the original: "Ahah, they seem interested~ I should try this some other time~" Her thought is because she likes how the boys are reacting and her newfound "power" over them, which you're asked to explain.

me:

I'm so used to seeing bloomers mentioned in anime, I wouldn't see it as out of place at all. Lolis and shotas also act mature for their age a lot I think.

1. He's aroused and in disbelief. The nosebleed is a typical turned on sign. Something good is happening unexpectedly.
2. He's completely surprised. This manga has a light, comical tone, so I don't know how common something like this is, but exaggerated reactions are typical regardless.
3. This boy is bashful. It's typical for shotas to be embarrassed by sexual things and ashamed by arousal. Maybe it's a cultural focus on purity or something.
4. You kind of already explained it. The author was probably making a joke about women using their sexuality to manipulate men. "Women sure are scary" is a common sentiment I think.

How much genre knowledge do you expect readers to have? I've seen translators leave oniichan untranslated. Also, in the original Japanese, I don't see any thoughts in the bottom left panel.
<https://nhentai.net/g/38789/32/>

"typesetter":

The thoughts are in another version of the story, apparently serialized rather than tankobon.

I dunno what will and won't be translated, but "oniichan" is quite common so I don't think it necessarily needs to be translated. I'd keep "buruma" because it sounds better than "bloomers" IMO, given the context.

You are doing a great job BTW.

[Not a question. Background for chapter 3: chapter 1 never happened, page 30 happened but the rest of chapter 2 didn't. Karin (the glasses girl) is already a club member. As I said, at the start of each chapter no sex has happened.]

Thought by coach in Japanese original, referring to what Ichika did on page 30 (which just happened at this point): "Boys seeing such things at that age is..." He's concerned since he regards what the boys were "exposed" to as harmful and wrong due to their young age. Explain what's meant by this.

He's also worried he might get into trouble for two reasons (explain both): first due to the presence of so many kids on page 30 (and who they could end up telling), second because of what people would suspect about him if they thought he approved/suggested Ichika's action (and the consequences this could have for him).

His thoughts are interrupted by the arrival of Kurara. His "Waah! What's Kurara-sama doing here!?" response is in a concerned tone due to her sudden appearance indicating trouble (because of her school role). Explain what is meant by this.
BTW, for the record I'm only involved in typesetting, I don't translate, so my personal preferences don't really matter. :P

me:

Some people might not know that u is pronounced oo in romanji and think it's pronounced bur-uh-ma, which is kind of ugly. Changing it to boorooma might be better. Also, is the time warping explicitly mentioned or implied anywhere? In real life, it would be strange for a teacher to have sex with students and there be no consequences, but in a manga I've seen similar things before and wouldn't bat an eye to it. Sex being casual and inconsequential is typical in comical h-manga and putting a time warping thing in would overcomplicate it. In page 64 a character says, "soon you'll be doing it too, Kurara-chan Sex", which implies they're used to it.

1. I think it's an ironic joke. The teacher is obviously a lolicon, but still plays the role of "responsible adult" by feeling trepidation and concern for if kids are learning "the right things".
2. Kids can tell their parents or other teachers. If they do he's worried they'll know he's a lolicon who are generally shunned by society and wouldn't be

allowed to have a teaching position.

3. Just as he's worrying about these things, his fears are answered by the daughter of an important person in his school board. Of course they win her over with sex and nothing bad happens because its a goofy comedy manga.

"typesetter":

I assume "you'll be doing it too" was a reference to what Kurara had seen on the prior page, Aoi and Karin-chan having sex. :P

The "time warp" stuff is apparently in the serialized original.

And yeah the plot obviously isn't meant to be taken too seriously.

page 51

Explain Ichika's words on the page and Kurara's response to them.

[Not a question. On the top of page 30 you can see one of the non-club students say "What's with those outfits?" Kurara visits the club due to the clothing rather than just Ichika's behavior specifically.]

[Not a question either. Text on the top-left is better translated as:
Kurara: I'm here because "this kind of place" has a problem, Hongou-sensei
Kurara: Ichika's behavior can be considered a one-off thing. But aren't you aware that this school's gym uniform is indecent? Is this what you want?

Coach: Ahh... I didn't notice... I apologize...]

Thoughts by coach in the Japanese original on top-left, hearing Kurara's words: "But... they're children..." "Who would think such things about children's gym clothing...?" Kurara's words seem incomprehensible since the idea of the children's clothing being "indecent" wouldn't occur to him due to their age.

Explain what's meant by this.

me:

1. Ichika is attached to and defensive of her club. I think she's also dumb and acts without thinking a lot, so she would interrupt Kurara even if she

didn't actually have anything to say.

2. It's another joke. The coach might not be aware of his own attraction to lolis. Maybe he changed their outfits in a way that's arousing to him, but

"defends" it in his head by thinking the outfits can't be arousing if children are wearing them.

Is there a reason why the serialization is being translated instead of the Tankobon? Also, the title is Bloomark, which I think is a reference to bloomers.

Adding on to 1., I don't think Kurara responded so much as completely ignored Ichika. She's not interested in hearing them out and just wants them to change their uniform. I think Kurara is supposed to come across as an uppity honor role type student, which makes cute contrast with her later behavior.

"typesetter:

Serialization has more text, so even if it doesn't end up translated there's still questions about it. :P

Page 52

Better translation of the coach's words on the bottom-right:

1. "Ahh... but Kurara-san, the girls seem to want to keep the current gym clothes..." He's worried Ichika and the other girls might leave, which you're asked to explain.

2. "It seems like a pretty minor thing. If you put on the uniform, you'd see there's nothing..." He says this for three reasons (explain each): first he has never thought of the girls in "lewd" terms and therefore hasn't noticed anything wrong with their uniforms, second he's confused at Kurara's focus on the uniforms as he considers what Ichika did on page 30 much more alarming given the presence of other kids, third he believes Kurara putting on one would change her mind.

Kurara's "Ohh?" response on the bottom-right to his words is in an annoyed tone for two reasons (explain both): first because he's contradicting her, second she suspects the coach wants to see her to dressed up in the "indecent" uniform for his own enjoyment.

me:

1. Is he worried Ichika the other girls might leave? I don't see anything in the current or that improved translation which would indicate that or that they would leave. If he is worried about that, maybe it's because he's overly negative. From his reaction to Kurara's death stare, he seems comically spineless and maybe neurotic.

2. The first reason would be because he's dumb and lacking in self-awareness. The second would be a joke about the absurdity of Kurara's indignant fixation on bloomers, maybe also because the author wanted everything to revolve around bloomers. The third reason is the author's excuse to get Kurara into

bloomers even though it's nonsensical. The coach irrationally thinking her wearing bloomers would warm her up to them is kind of like some humorous "sex positivity" I've seen before in h-manga.

"typesetter":

You're doing a good job answering the questions BTW. :P

page 52 continued

Questions about the bottom-left panel:

1. The coach's words on the bottom-left (better translated as "Ahh... you're right Kurara-sama..." "Ichika must follow the school rules!") are in a nervous tone because they're a response to Kurara's harsh look on the bottom-right. Explain what is meant by this.
2. He's also nervous because his suggestion to Kurara backfired and instead made her think he wants to see her in an "indecent" uniform, which is especially bad given he's an adult and what it'd imply about him. Explain what's meant by this.
3. His words to Ichika are also due to what children saw on page 30, which makes him feel he has a responsibility to be a more "upstanding" adult to prevent a repetition of it. Explain what's meant by this.
Not a question, but:

"I don't see anything in the current or that improved translation which would indicate that or that they would leave"

I think it's implied by Ichika talking about the "tyranny" of Kurara wanting to abolish the current gym uniform, calling the coach a "traitor", etc. She takes it so seriously, I guess the coach fears she won't put up with any change to the uniform.

me:

1. Assuming that's the better translation, he was probably trying to shift the blame to Ichika despite him obviously being the the one at fault.
2. Kurara was probably correct to think he wants to see her in an indecent uniform. He doesn't want her to know that though and is comically taken aback by being "exposed" like that.
3. Kurara is focused on the bloomers, but the teacher is focused on what Ichika did. Rather than take responsibility for what he did, he'd rather admonish Ichika and look like an upstanding adult.

Do you have all of the questions written already? It would be faster for me to answer them all at once. If you sent me a pastebin with them or something, I could reply with a link to my answers.

"typesetter":

I'm writing them more or less as you're replying. I'll probably have to take a break for a day or two soon because you're answering a lot faster than I anticipated. :P

page 52 continued

A thought by him: "But... if I just could get her to wear the gym uniform..." He's frustrated for two reasons (explain both): first he's convinced the gym uniforms can't possibly be indecent (you're asked to explain why), second he feels all he needs to do is convince Kurara to try the uniform on to resolve both her threat to disband the club and Ichika's threat to have the club members leave.

Another thought by him: "As a teacher, I have to intervene..." Explain each reason for his thought: first he feels he is losing control of the situation to Ichika which he considers ridiculous given the age difference between them, second he assumes being an adult in a room with kids gives him an advantage in terms of control, third he considers it important to uphold his school role especially after what Ichika did on page 30 in front of other children.

Thought by coach in a determined/eager tone: "As the only adult here in a room of kids, I can resolve the situation~!" Reasons for this:

1. As the only adult in the room, with no outsiders interrupting, he assumes Ichika and the other gym club members will have no choice but to focus on him and what he's saying, allowing him to "reassert" control over the situation and prove to Kurara that her suspicions of him are wrong. Explain what's meant by this.

2. By reasserting control over Ichika he feels he can disprove Kurara's suspicions about him by showing his determination to maintain proper adult behavior. Explain what's meant by this.

me:

1. He might be in denial about being a lolicon. He think it can't be indecent because he doesn't want it to be indecent.

2. He might think that because he doesn't see it as indecent, Kurara is completely wrong to think so and would agree with him if she tried it on herself. I don't think this is supposed to make sense.
3. Maybe the teacher has a hard time relating to other adults and is insecure about it, so he wants to make a feeble attempt at asserting control. This is ironic because somebody with his age difference, being the only adult in the room and being a teacher should naturally be in control of the situation. Him completely failing at that is proof that he is not an upstanding adult like he wants to be seen as.
4. He underestimates children and overestimates his own assertiveness, which is comical because of how easily intimidated he is. His assumptions are completely incorrect.
5. Maybe he sees Kurara as a proxy for adult expectations. By proving her wrong, he would be proving his adult status.

I feel like i'm speculating and lot and almost making stuff up. Do you know how any of what i'm writing will affect the translation?

"typesetter":
Speculation is fine. :P

You're basically just answering questions at this point, helping to clarify the story. You don't need to worry about a "wrong" answer potentially sabotaging any possible new translation.

page 53

Thought by coach on top panel, in a worried tone due to what Kurara is suspecting he is: "As an adult... I have to show I'm not..." His thought is interrupted by a boy's sudden rushing into the room on that top panel. Finish the coach's "I have to show I'm not..." thought (as in, guess what he meant to say).

Explain the words between Kurara and Aoi on the page.

Thought by Ichika in the original on mid-panel in a mischievous/perverted tone, in regard to Aoi's sudden presence: "With this new development, I can solve the objections of coach and Kurara-chan~" Explain three things: first what she means by that thought (it has to do with "enticing" Kurara and the coach by using the boy), second her expression, third its mischievous/perverted tone.

The coach's "actual" attitude toward children is unknown to him as he's never been in a situation where he would think of them in a "lewd" manner, nor would he ever think to do so. Explain what's meant by this.

The way the coach's "I have to show I'm not..." thought was interrupted by the sudden appearance of a boy is meant to be ironic as his earlier intention of preventing a repeat of page 30 ends up massively backfiring. Explain how.

BTW that's all the questions for now. I might have more in like a week, if there are any more.

Thanks for all your help. :P

me:

1. "As an adult... I have to show her I'm not irresponsible"
2. Aoi is Kurara's butler, but she acts more like an older sister with him. Aoi is there to tell Kurara something that's probably not important despite Kurara asking him to wait for her, and Kurara puts a band-aid on him. Aoi is earnest and dedicated to his job, but clumsy and somewhat unreliable.
3. If she can get Aoi into a lewd situation, it will force Kurara and the couch to loosen up. The expression is mischievous because she has a plan.
4. He put them in bloomers because he is attracted to children, but is in denial about being a lolicon.
5. They have sex.

I looked up the original serialized releases of Bloomark, which where in Comic RiN. The images look exactly the same. I don't see any textual differences, even in the really obvious places like of a boy having an erection sound effect on pg30. I'm sorry, but I think you're lying to me and even if you're not, this is too tedious and I can't see how it would help any prospective translations what so ever.

TankÅbon: <https://i.nhentai.net/galleries/180075/32.jpg>
RiN: <https://i.nhentai.net/galleries/109174/213.jpg>

TankÅbon: <https://i.nhentai.net/galleries/180075/55.jpg>
RiN: <https://i.nhentai.net/galleries/133622/152.jpg>

"typesetter":

Can you send the gallery links?

Thanks for the heads-up. The person talking about translation and the "text" being in the serialization is on the e-hentai forum. I'll ask them about this.

I will let you know their response (presumably in a day or two).

It's fine if you don't want to continue even if this isn't a fabrication.

me:

TankÅbon: <https://nhentai.net/g/38789/>

Comic RiN [2009-05] Vol.53: <https://nhentai.net/g/26846/>

Comic RiN [2009-07] Vol.55: <https://nhentai.net/g/31076/>

In vol 53, bloomark starts at page 213.

In vol 55, bloomark starts at page 149.

Also, I found this out with saucenao reverse image search. If you are involved with type setting, I'd recommend doing more research on a project before

following along with what a translator on e-hentai tells you.